

Tradução e Censura no Estado Novo (1934-1974)

Ao iniciar-se este projeto no CECC, os relatórios da Comissão de Censura ao Livro estavam dispersos por várias caixas sem qualquer critério, tal como se encontravam no Arquivo do SNI - Secretariado Nacional de Informação, Cultura Popular e Turismo (na sua última designação) antes de serem incluídos no Arquivo Nacional da Torre do Tombo. Alguma bibliografia sobre o assunto referia-se a esses relatórios, tal como os *Livros Proibidos no Regime Fascista* (1981), a obra de Cândido de Azevedo *A Censura de Salazar e Caetano* (1999) ou ainda a bibliografia de Maria Luísa Alvim, *Livros Portugueses Proibidos no Regime Fascista* (1992). Sabendo-se embora que livros haviam sido autorizados, proibidos ou autorizados com cortes, não havia ainda estudos sistemáticos sobre esses relatórios, nomeadamente sobre o discurso dos censores, sua argumentação, seu processo de decisão, destino das obras examinadas, etc.

Quando Teresa Seruya e Maria Lin Moniz, investigadoras do CECC, iniciaram trabalhos sobre o tópico na Torre do Tombo, depararam-se com a situação caótica dos materiais, que em muito dificultava não só uma necessária visão de conjunto sobre a documentação, como qualquer pesquisa específica que se quisesse levar a cabo em tempo útil. Com a autorização dos Serviços respetivos, começaram por ordenar os relatórios por ordem cronológica, tarefa relativamente facilitada pelo facto de estes estarem todos numerados pelos próprios leitores / censores. Pôde, assim, ficar-se a saber o total dos relatórios (cerca de 10.000) entre 1934, ano do começo das actividades da Comissão, e Abril de 1974, bem como o número (que não a identificação) dos relatórios em falta (c. de 22%), cujo paradeiro, até hoje (2021), não foi totalmente identificado, apesar de alguns virem citados em obras publicadas ou de um pequeno número ter sido encontrado em arquivo particular.

Esta primeira fase de ordenação dos materiais permitiu a realização de vários trabalhos académicos sobre a censura a obras estrangeiras e a traduções, como atesta a bibliografia das responsáveis do projeto abaixo citada. Muitos destes estudos resultaram de eventos científicos internacionais realizados na Universidade Católica Portuguesa.

Verificou-se, entretanto, que a consulta dos materiais se revelava ainda morosa, sobretudo para quem não estivesse familiarizado com o assunto. O CECC propôs, então, à Torre do Tombo uma parceria com vista à digitalização dos relatórios, da qual resultou a disponibilização deste importante acervo documental em formato digital, preservando-o do desgaste e de eventuais perdas durante a consulta *in loco*. Os relatórios da Censura ao livro

podem, assim, ser consultados *online* tanto a partir do site da Torre do Tombo como a partir do site do CECC. O protocolo de colaboração entre as duas instituições para este efeito data de 2011.

Simultaneamente, coloca-se à disposição dos investigadores um Índice que não só proporciona uma visão de conjunto sobre os livros que foram objeto de exame pela Comissão, como permite chegar mais expeditamente aos relatórios que interessam a cada investigador. Do Índice constam os seguintes dados: data, número do relatório, título da obra e autor.

Bibliografia

Seruya, Teresa. 2006. "Zur Koexistenz von nationaler Kultur und internationaler Literatur unter dem *Estado Novo* Salazars". In *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a 'Social Turn'?*, ed. Michaela Wolf, 317-28. Berlin: LIT Verlag.

Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz (Eds.). 2008. *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing

Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz. 2008. "Foreign Books in Portugal and the Discourse of Censorship in the 1950s". In: *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*, ed. Teresa Seruya and Maria Lin Moniz, 3-20. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Seruya, Teresa, Maria Lin Moniz Maria Lin e Alexandra Assis Rosa (Org.). 2009. *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Lisboa: Universidade Católica Editora.

Seruya, Teresa. 2009. "Bertolt Brecht e a Censura do Estado Novo". In *Jornadas sobre Bertolt Brecht (1898-1956)*, org. Gerald Bär, C. Rodrigues, E. da Silva, 10pp (DVD). Lisboa: Universidade Aberta.

Seruya, Teresa. 2010. "Translation in Portugal during the *Estado Novo* Regime". In *Translation Under Fascism*, ed. Christopher Rundle and Kate Sturge, 117-144. UK: Palgrave.

Seruya, Teresa. 2010. "O poder dissolvente da tradução: Simone de Beauvoir na Censura portuguesa". In *Olhares sobre a Mulher e o Feminino*, org. Isabel Capelo Gil e Manuel Cândido Pimentel, 213-237. Lisboa: Nova Vega.

Seruya, Teresa e Maria Lin Moniz. 2013/2018. "A eficácia da Censura ao livro no Estado Novo", estudo apresentado no Congresso Internacional "Censura ao Cinema e ao Teatro", 13-15 de Novembro de 2013, Universidade Nova de Lisboa. Publicado in: Teresa Seruya. 2018. *Misérias e Esplendores da Tradução no Portugal do Estado Novo*, 306-327. Lisboa: Univ. Católica Editora.

Seruya, Teresa. 2018. "Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censorship Commission 1936-1939". In *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de*

comunicación, ed. Gora Zaragoza Ninet, Juan José Martínez Sierra, Beatriz Cerezo Merchán, Mabel Richart Marset, 39-48. Granada: ed. Comares.

Para aceder aos relatórios digitalizados de censura ao livro, siga os seguintes passos:

(Para os relatórios de 1934 a 1972)

1. Entrar no site do Arquivo Nacional da Torre do Tombo (antt.dglab.gov.pt)
2. Clicar em “Pesquisar na Torre do Tombo”
3. Clicar em “Base de dados Digitalq”
4. Clicar em “Pesquisa avançada”:
Código de referência: PT/TT/SNI-DSC
Título: Relatórios de livros
Selecionar “Contém frase exata”
5. Clicar em “Pesquisar”
6. Ficarão visíveis 8 “caixas” pelas quais se distribuem os relatórios consoante a sua numeração
Ou, em alternativa, clicar em
<http://digitalq.arquivos.pt/results?p0=CompleteUnitId&o0=11&v0=PT%2fTT%2fSNI-DSC%25&p1=UnitTitle&o1=3&v1=Relat%C3%B3rios+de+livros>

(Para os relatórios de 1972 a 1974)

1. Entrar no site do Arquivo Nacional da Torre do Tombo (antt.dglab.gov.pt)
2. Clicar em “Pesquisar na Torre do Tombo”
3. Clicar em “Base de dados Digitalq”
4. Clicar em “Pesquisa avançada”:
Código de referência: PT/TT/SNI-DSC/13
Título: Informações sobre proibição de livros e publicações periódicas
Selecionar “Contém frase exata”
5. Clicar em “Pesquisar”
6. No menu que aparece do lado esquerdo, clicar em “Correspondência recebida e expedida” (números 7, 8, 9, 10 ou 11)

Nota: Até 1949, é possível selecionar os relatórios no menu que aparece à esquerda. No entanto, a partir de 1950, a pesquisa terá de ser feita através das visualizações.

A partir de meados de 1972, há que procurar os relatórios de censura ao livro através das visualizações e no meio de outro tipo de informações.